

УДК 81'374

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-29-34

## ВОЛОНТЁРСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ТОЛКОВО-ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ “FLORENCE IN THE WORKS OF WORLD FAMOUS PEOPLE”)

**Карпова О. М.***Ивановский государственный университет**153025, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39, Российская Федерация***Аннотация.**

**Цель исследования** – описание принципов построения волонтерского толково-энциклопедического словаря «Флоренция в произведениях великих людей», который основан на принципе *гений места (genius loci)* и с 2008 г. создаётся студентами-волонтерами из пяти стран и одиннадцати университетов России

**Процедура и методы исследования.** Автором проведён лексикографический анализ мега-, макро и микроструктуры волонтерского толково-энциклопедического словаря, посвящённого Флоренции. Выявлены источники словаря – имена известных итальянских и зарубежных творческих личностей, чьё творчество связано с Флоренцией (художников, писателей, архитекторов, музыкантов и т. п.), посетивших город с XIII в. по настоящее время.

**Результаты исследования.** Обобщены новые направления в лексикографии и современные волонтерские словарные проекты. Дана характеристика толково-энциклопедического словаря “Florence in the Works of World Famous People”, описаны его микро- и макроструктура.

**Практическая значимость** заключается в знакомстве аудитории с новым типом словаря, который может использоваться как образец при создании подобных справочников для других культурных и географических территорий.

**Ключевые слова:** волонтерская, партнёрская, специальная, профессиональная лексикография, культура, пользователь.

## VOLUNTEER LEXICOGRAPHY (WITH SPECIAL REFERENCE TO EXPLANATORY-ENCYCLOPEDIAIC DICTIONARY “FLORENCE IN THE WORKS OF WORLD FAMOUS PEOPLE”)

**O. Karpova***Ivanovo State University**39 ulitsa Yermaka, Ivanovo 153025, Russian Federation***Abstract.**

**Purpose.** The aim of the paper is to describe the architecture of the volunteer explanatory – encyclopedic dictionary “Florence in the Works of World Famous People” based on the *genius loci principle* and since 2008 is being compiled by volunteer students from five countries and eleven Russian Universities.

**Methodology and Approach.** The author makes lexicographic analysis of mega-, macro- and microstructure of the volunteer explanatory-encyclopedic dictionary devoted to Florence. The main

dictionary sources are discovered, i.e. names of famous Italian and foreign creative persons whose work is connected with Florence (artists, writers, architects, musicians, etc.), who visited Florence since the XIII-th century up to now.

**Results.** New directions in lexicography with special reference to modern volunteer projects are generalized. The author describes characteristic features of micro- and macrostructure architecture of the dictionary "Florence in the Works of World Famous People".

**Theoretical and Practical implications.** A completely new type of reference book is introduced, which may be used, as a sample for further dictionary projects on other cultural and geographic territories.

**Keywords:** volunteer, collaborative, specialized, professional lexicography, culture, user

Английская национальная лексикография за всю историю своего существования накопила, пожалуй, самый богатый репертуар различных по объёму, формату и типам лингвистических и энциклопедических словарей, которые создавались ведущими британскими лексикографами и авторитетными издательствами. Среди них отдельного внимания заслуживают такие крупные национальные проекты, как «Большой Оксфордский Словарь», а также словарная продукция авторитетных издательских домов Oxford Dictionaries, Cambridge, HarperCollins и некоторые другие.

Отличительной чертой английской национальной лексикографии всегда был профессионализм составителей словарей, а над созданием толковых словарей английского языка, диктовавших норму словоупотребления, всегда работали дипломированные лингвисты и лексикографы, которые и определяли политику издательств.

Толковый словарь литературного английского языка всегда считался в Великобритании отражением лингвистической компетенции нации и являлся строгим кодификатором нормы, особенно в XVII в. в связи с отсутствием в Англии национальной академии, которая в то время уже функционировала в Италии, Франции, России. Если в этих странах под эгидой национальных академий составлялись *академические* словари национальных языков, в Великобритании их функцию выполняли авторитетные толковые словари. Первым таким изданием был «Словарь С. Джонсона», основанный

на теории *литературного авторитета*, когда язык Чосера и Шекспира (внесших значительный вклад в формирование английского национального языка) выступал как образец для всеобщего словоупотребления. Затем эта роль перешла к «Большому Оксфордскому Словарю». Однако ещё в начале работы над ним в Великобритании в середине XIX в. впервые была запущена программа под названием *Reading Programme*, целью которой стало привлечение к сбору языкового материала для словаря обычных людей, не имевших специального образования, т. е. волонтеров, вызвавшихся участвовать в столь значимых национальных проектах [5, с. 16].

Следует отметить, что привлечение к словарной работе пользователей фактически положило начало *волонтерской лексикографии* (*volunteer lexicography*), которая в настоящее время активно развивается и во многом определяет современное состояние английской национальной лексикографии. Это, в первую очередь, так называемый *пользовательский словарь* "Urban Dictionary" с известным слоганом: *Urban Dictionary is written by you* [5, с. 17], в котором сами пользователи регистрируют новые слова, вплоть до настоящего времени не зафиксированные в печатных словарях современного английского языка. Их находки дают возможность оптимально быстро получать любую справку о языковых изменениях в современном английском языке. Несмотря на то, что в словарь могут попасть и ошибки, популярность этого справочника в пользовательской среде огромна [7, с. 168].

К подобным волонтерским проектам можно отнести и *терминологические словари*, регистрирующие и обрабатывающие термины новых отраслей знания (цифровой экономики, страховой медицины, логистики и т. п.) и устоявшихся предметных областей (огнеборства, экологического права, юриспруденции, машиностроения, космонавтики и т. д.), в связи с появлением новых понятий и новых значений терминов требующие составления терминологических справочников нового поколения. Такие словари нередко создаются профессионалами, работающими в данных областях. Сотрудничество волонтеров и специалистов в современной английской лексикографии получило название *партнерской лексикографии* (*collaborative lexicography*) и имеет большое значение для лексикографического описания языков для специальных целей (или *LSP lexicography*).

Поскольку все эти направления в современной лексикографии Великобритании, включая и традиционную *профессиональную лексикографию*, направлены на удовлетворение запросов и нужд пользователей, следует отметить антропоцентрический характер современной лексикографии вообще, и английской, в частности. В настоящее время большое внимание уделяется требованиям определенных групп пользователей, для которых создаются необходимые им типы словарей. Это такие целевые группы, как студенты, школьники, переводчики, специалисты, работающие в различных сферах деятельности.

Так, среди специалистов сегодня заметно выделилась такая группа пользователей, как туристы и экскурсоводы. Более того, так называемые *культурные туристы* (*cultural tourists*), желающие получить из справочника уникальную экстралингвистическую информацию об объекте своего посещения, хотя и имеют не обычный туристический буклет о популярных музеях, ресторанах и объектах культурного наследия, а качественно но-

вый справочник, в котором можно найти полную, достоверную и полезную информацию [2, с. 132].

В последнее время лексикография значительно расширила рамки создания традиционных типов словарей (фактически превратившись в науку о справочных изданиях – *reference science*). Стали создаваться путеводители нового типа, посвященные известным городам, имеющим мировое культурное значение, которые создаются профессионалами и волонтерами и представлены в печатном, электронном и интернет форматах. Они дают всем заинтересованным лицам (и прежде всего – культурным туристам) уникальную возможность ознакомиться с известными достопримечательностями. В этой связи огромный интерес представляет Флоренция, мировая сокровищница культурных ценностей, которая привлекала и продолжает привлекать миллионы отечественных и зарубежных туристов, так как здесь собраны уникальные сокровища итальянского художественного мира [6, с. 107].

Продвижением культурного туризма во Флоренции занимается известный итальянский фонд имени Ромуальдо дель Бьянко, который не только занимается пропагандой культурных ценностей Флоренции, но и поддерживает национальные и международные проекты, связанные с изучением и развитием туризма [1, с. 114]. Фонд поддержал и международный проект словаря “Florence in the Works of World Famous People”<sup>1</sup>, предложенный Ивановским государственным университетом, который начался в 2008 г. Участниками проекта стали студенты и преподаватели пяти стран: Венгрии, Италии, Сербии, Хорватии, Литвы и одиннадцати университетов России (Москвы, Санкт-Петербурга, Ярославля, Владими-

<sup>1</sup> Florence in the Works of World Famous People. Encyclopedic Associative Dictionary for Guides and Tourists / отв. ред. О. М. Карпова; сост. Е. М. Григорьева, Н. С. Уткина; 7 вып. Иваново: Ивановский государственный университет, 2016. 78 с.

ра, Омска, Казани, Челябинска, Перми и др.), – работающие как волонтеры, собирая материал для словарных статей уникального справочника [3].

Словарь “Florence in the Works of World Famous People” строится на принципе *гений места* (*genius loci*), что означает связь человека с определённым географическим пунктом, в данном случае – с Флоренцией.

Как известно, в этом великом городе жили и творили многие итальянские и зарубежные поэты, писатели, архитекторы, художники, музыканты, актеры, скульпторы и другие творческие личности, в том числе русские [4]. Достаточно назвать имена таких великих русских писателей, поэтов, художников, режиссёров и музыкантов, как Ф. Достоевский, К. Брюллов, А. Блок, И. Тургенев, А. Ахматова, Н. Гё, С. Рахманинов, А. Тарковский, М. Ростропович. Так, здесь сформировалась русская, немецкая, французская, датская, американская, китайская Флоренция, поскольку город стал культурной Меккой для многих творческих личностей, вдохновляя их на создание литературных и художественных шедевров.

Идея создания волонтерского словаря выдающихся личностей, чье творчество связано с Флоренцией, возникла не случайно, а как запрос культурных туристов на создание нового типа информационного справочника. Поскольку словарь предназначен, в первую очередь, иностранным туристам, он составляется на английском языке (как языке международного общения). Словарь по праву можно отнести к *словарям культурного наследия* (*heritage dictionaries*), поскольку его основной задачей стал поиск известных творческих личностей (внёсших значительный вклад в развитие флорентийской и мировой культуры), их адресов и произведений, созданных во Флоренции.

Макроструктура словаря имеет алфавитное (от А до Z) построение и включает найденные волонтерами антропонимы. В настоящее время словарь представлен в

печатной форме и имеет открытый словарь. Иными словами, его объём не ограничен и может постоянно пополняться результатами поиска новых имен. Отличительной чертой словаря является его *ассоциативность*, которая сводится к личным впечатлениям участников проекта и отражается в микроструктуре в разделе *Associations*.

За десять лет существования проекта волонтеры собрали более двухсот персоналий и их адресов. Так был создан корпус из 220 имён известных итальянских и зарубежных творческих личностей, которые вошли в семь выпусков словаря. Наряду со словником мегаструктура словаря включает несколько приложений, в которых имена собственные распределены по хронологии, национальности, роду деятельности.

Следует отметить, что эти приложения (или индексы) значительно ускоряют информационный поиск в справочнике и способствуют систематизации материала, который ищут в словаре пользователи. Так, например, в Индексе персоналий “**Nationality**” находим имена известных англичан из различных исторических периодов (Р. и Э. Браунинг, Дж. Байрон, Д. Г. Лоуренс, Г. Холлидей), французов (О. де Бальзак, Ж. Санд), немцев (Г. Гейне, Р. Рильке), русских (Л. Анненский, Д. Бутурлин, Н. Демидов, К. Брюллов, З. Гиппиус, Р. Нуриев) и других выдающихся личностей, чья жизнь и творчество связаны с Флоренцией.

Индекс “**Profession**” позволяет узнать род деятельности личностей, чьи имена вошли в словарь. Так, среди художников пользователь найдёт И. Айвазовского, А. Дюрера, В. Баженова; театральных деятелей – С. Дягилева и М. Држича; музыкантов – П. Чайковского и С. Рахманинова; художников слова – Стендаля, М. Горького, У. Коллинза, А. Матуша; известных американских актёров – Э. Хопкинса, Т. Хэнкса, Р. Гауварда и др.

В индексе “**Chronological Index**” все имена расположены в хронологическом

порядке, начиная с XIII в. (Джотто) и до настоящего времени. Указанные выше индексы-приложения будут постоянно расширяться по мере пополнения самого словника словаря с нахождением составителями новых имён выдающихся личностей, связанных с Флоренцией.

Остановимся на структуре словарной статьи. Микроструктура словаря является универсальной для всех входных единиц. Каждое имя сопровождается портретом деятеля и следующей информацией о его /её жизни и творчестве:

- краткой биографией известной личности (Biography);
- анализом основных произведений (Creative works);
- описанием флорентийского влияния (Florentine influence);
- ассоциациями – *Associations* (т. е. личными впечатлениями студентов, посетившим эти места);
- схемами экскурсионных маршрутов к адресам, где жили известные деятели;
- специальным информативным разделом (Learn more), в котором можно найти дополнительную информацию о той или иной знаменитой личности.

Многие разделы микроструктуры справочника снабжены фотографиями произведений, флорентийскими адресами известных деятелей культуры и искусства в период их жизни и деятельности в этом замечательном городе, а также фотографиями сделанными волонтерами во время их пребывания во Флоренции.

Как и при выборе любого словаря для конкретных целей, немаловажное значение имеет его дизайн и полиграфическое оформление, что способствует привлекательности (*user friendliness*) любого справочника. Вот почему так важны графические изображения, присутствующие в каждой словарной статье описываемого издания. Это, прежде всего, портрет известной личности, которой посвящена статья, схемы маршрутов к найденным адресам и т. п.

В заключение отметим, что данный тип толково-энциклопедического справочника позволяет по-новому представить и посредством новейших лексикографических методов описать богатое лингвокультурное пространство любого города. В настоящее время модель данного словаря используется при написании научных студенческих работ по топонимике. Проект получил продолжение в справочниках подобного типа для Оксфорда, Барселоны и различных культурных территорий России: при описании малых городов Ивановской области Плеса и Юрьевца, а также Южно-Уральского региона. Иными словами, находки и новые приёмы волонтерской лексикографии обретают преломление не только в создании новых справочников, но и способствуют привлечению интереса широкого круга туристов к новым культурным территориям.

Статья поступила в редакцию 24.10.19

#### ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

1. Alekseeva L. M. Florence as Text. In: Karpova O., Kartashkova F., eds. *Life Beyond Dictionaries*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2015, pp. 114–121.
2. Alekseeva L. M., Karpova O. M. Florence as Reflected in the New Type of Lexicographic Work. In: Karpova O., Kartashkova F., eds. *New Trends in Lexicography: Ways of Registrating and Describing Lexis*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp. 131–138.
3. Bankauskaitė G. Kultūros, dialogo ir keliautojo apmąstymai tarptautinėse studentų dirbtuvėse Florencijoje. In: *Respectus Philologicus*, 2018, no. 33 (38), pp. 196–200.
4. Farina A. Guideline Proposal for the Description and Translation of Proper Nouns in a Multilingual Cultural Heritage Dictionary of Florence. In: Karpova O., Kartashkova F., eds. *Life Beyond Dictionaries*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2015, pp. 122–132.
5. Karpova O. M. Modern English Dictionaries. A Foreign User's View. In: *Respectus Philologicus*, 2019, no. 36 (41), pp. 11–18.

6. Kartashkova F. I., Shilova E. A. Florence – The Concept of the City. In: Karpova O., Kartashkova F., eds. *Life Beyond Dictionaries*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2015, pp. 105–113.
  7. Łozowski P. Dictionaries and Culture. In: Fuertes Olivera P. A., ed. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London, New York, Routledge Publ., 2018, pp. 166–170.
- 

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Карпова Ольга Михайловна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии Ивановского государственного университета;  
e-mail: olga.m.karpova@gmail.com

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga M. Karpova – Doctor in Philological Sciences, Professor, Head of the Department of English Philology, Ivanovo State University;  
e-mail: olga.m.karpova@gmail.com

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Карпова О. М. Волонтерская лексикография (на материале толково-энциклопедического словаря “Florence in the works of world famous people”) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 1. С. 29–34.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-29-34

#### FOR CITATION

Karpova O. M. Volunteer lexicography (with special reference to explanatory- encyclopedic dictionary “Florence in the works of world famous people”). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 1, pp. 29–34.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-29-34